

Servomotore proporzionale per valvole di regolazione filettate serie 636

IT

Proportional actuator for threaded regulating valves 636 series

EN

Stellmotor für Regelventile mit Gewindeanschluss Serie 636

DE

Servomoteur pour vannes de régulation filetées série 636

FR

Servomotor para válvulas de regulación roscadas de la serie 636

ES

Servomotor proporcional para válvulas de controle rosqueadas da série 636

PT

Proportionele servomotor voor regelkleppen met schroefdraad uit de serie 636

NL

© Copyright 2024 Caleffi

636 series

Product range

636

24 V version
2/3 point
0–10 V



636004 24 V 250 N

636

230 V version
2/3 point



636002 230 V 500 N

636

24 V version
2/3 point
0–10 V



636014 24 V 500 N

Installazione servomotore

Actuator installation

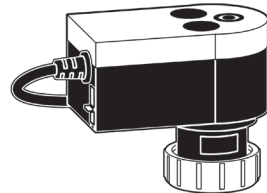
Installation des Stellmotors

Installation du servomoteur

Instalación del servomotor

Instalação do servomotor

Installatie servomotor



Impiego vietato in caso di cavo danneggiato

Usage prohibited if cable damaged

Die Inbetriebnahme mit beschädigtem Kabel ist untersagt.

Ne pas utiliser si le câble est endommagé

Usado prohibido en caso de cable dañado

Utilização proibida em caso de danos no cabo

Verboden te gebruiken indien de kabel beschadigd is



Grado di inquinamento II, categoria di sovratensione III, a norma EN 60730
 Pollution class II, overvoltage category III, approved to EN standard 60730
 Verschmutzungsgrad 2, Überspannungskategorie 3, elektromagnetische Verträglichkeit gemäß EN 60730.

Degré de pollution II, catégorie de surtension III, conforme à la norme EN 60730
 Grado de contaminación II, categoría de sobretensión III, conforme con la norma EN 60730
 Grau de poluição II, categoria de sobretensão III, em conformidade com a norma EN 60730
 Vervuilingklasse II, overspanningscategorie III, conform EN 60730

IP54
EN60529

Software
A
EN 60730

Type
1AB
EN 60730

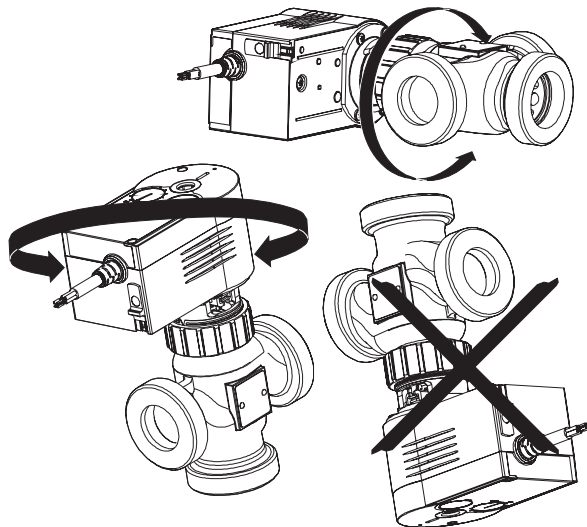
Software
A
EN60730

Type
1AB
EN60730

IP54
EN60529

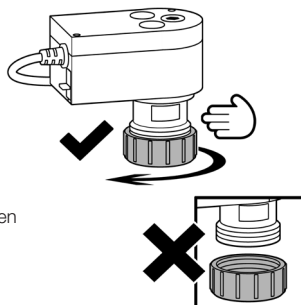


1



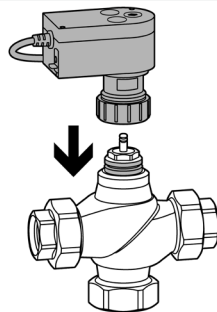
2a

Allentare manualmente la ghiera senza rimuoverla completamente
 Manually loosen the locking nut without completely removing it
 Die Nutmutter von Hand lockern, ohne sie ganz abzuschrauben.
 Desserrer manuellement la bague sans la retirer.
 Aflojar manualmente la tuerca sin quitarla por completo
 Desapertar manualmente a virola sem a remover completamente
 De ringmoer met de hand losdraaien zonder hem volledig te verwijderen



2b

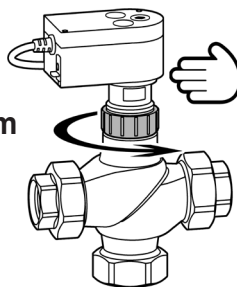
Posizionare il servomotore verticalmente sul corpo valvola e fare pressione per agganciarlo
Position the actuator vertically on the valve body and push to secure it
Den Stellmotor vertikal auf das Ventilgehäuse drücken, bis er einrastet.
Placer le servomoteur à la verticale sur le corps de la vanne et appuyer pour l'accrocher.
Colocar el servomotor verticalmente en el cuerpo de la válvula y presionarlo para quede enganchado
Posicionar o servomotor verticalmente no corpo da válvula e fazer pressão para encaixar
De servomotor in verticale stand op het ventiellichaam zetten en druk uitoefenen om hem te bevestigen



2c

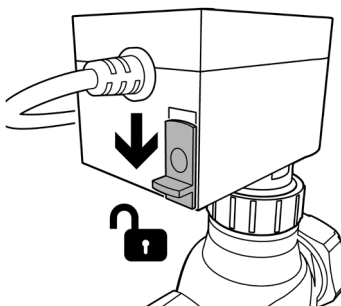
Avvitare manualmente la ghiera
Manually tighten the locking nut
Die Nutmutter von Hand festschrauben.
Revisser la bague manuellement.
Enroscar manualmente la tuerca
Apertar manualmente a virola
De ringmoer met de hand vastschroeven

8-10 N/m



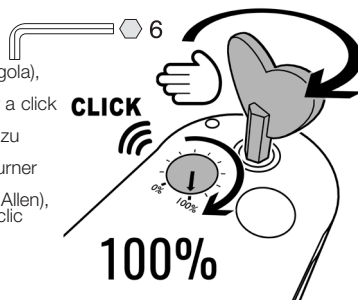
2d

Spingere verso il basso la clip trasparente per abilitare la movimentazione manuale del servomotore
Push the transparent fixing clip downwards to enable manual movement of the actuator
Die durchsichtige Klemme nach unten drücken, um die manuelle Betätigung des Stellmotors zu gestatten.
Pousser le clip transparent vers le bas pour permettre l'actionnement manuel du servomoteur.
Empujar hacia abajo el clip transparente para habilitar el movimiento manual del servomotor
Empurrar para baixo o clipe transparente para permitir a movimentação manual do servomotor
De transparante clip omhoog drukken om handmatige activering van de servomotor mogelijk te maken



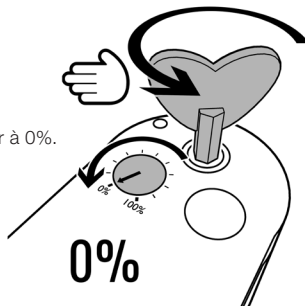
2e

Tramite apposita chiavetta fornita in confezione (o chiave a brugola), ruotare in senso orario fino al suono del click
Turn the key provided (or an Allen key) clockwise until you hear a click
Mit dem im Lieferumfang enthaltenen Schlüssel (oder einem Inbusschlüssel) im Uhrzeigersinn drehen, bis ein Klickgeräusch zu hören ist.
Utiliser la clé présente dans l'emballage (ou une clé Allen) et tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'au déclic.
Usando la llave especial suministrada en el envase (o una llave Allen), girar en el sentido de las agujas del reloj hasta que se oiga un clic
Com o auxílio da chave fornecida na embalagem (ou chave hexagonal), rodar no sentido horário até ouvir um estalido
Met behulp van de in de verpakking meegeleverde sleutel (of inbussleutel) rechtsom draaien tot u een klik hoort



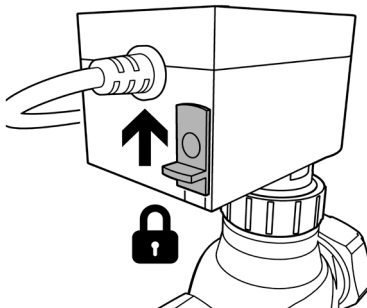
2f

Ruotare in senso antiorario e riposizionarsi su 0%
Turn it counter-clockwise and back to the 0% position
Durch Drehung gegen den Uhrzeigersinn 0 % einstellen.
Tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et retourner à 0%.
Girar en sentido contrario a las agujas del reloj y volver al 0 %
Rodar no sentido anti-horário e reposicionar a 0%
Linksom draaien en terugzetten op 0%



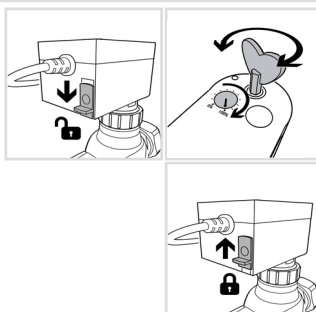
2g

Spingere verso l'alto la clip trasparente per bloccare la movimentazione manuale del servomotore
Push the transparent fixing clip upwards to inhibit manual movement of the actuator
Die durchsichtige Klemme nach oben drücken, um die manuelle Betätigung des Stellmotors zu sperren.
Pousser le clip transparent vers le haut pour bloquer l'actionnement manuel du servomoteur.
Empujar hacia arriba el clip transparente para bloquear el movimiento manual del servomotor
Empurrar para cima o clipe transparente para bloquear a movimentação manual do servomotor
De transparante clip naar boven drukken om de handmatige activering van de servomotor te blokkeren



3

Istruzioni per eventuale movimentazione manuale
Instructions for any manual movement required
Anleitung für manuelle Betätigung, falls erforderlich
Instructions pour un éventuel actionnement manuel
Instrucciones para el movimiento manual si es necesario
Instruções para a eventual movimentação manual
Instructies voor eventuele handmatige activering

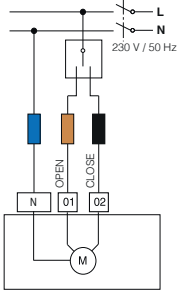


Schemi elettrici
 Wiring diagrams
 Schaltpläne
 Schémas électriques
 Esquemas eléctricos
 Esquemas elétricos
 Schakelschema's

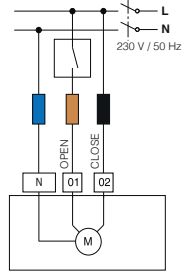
1a

Code
636002

3 pt



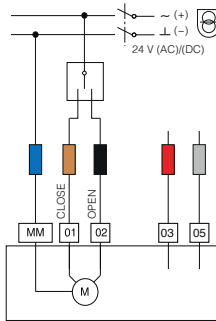
2 pt



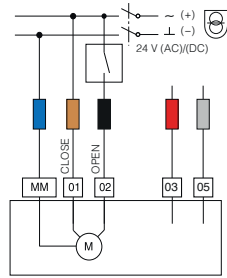
1b

Code
636004
636014

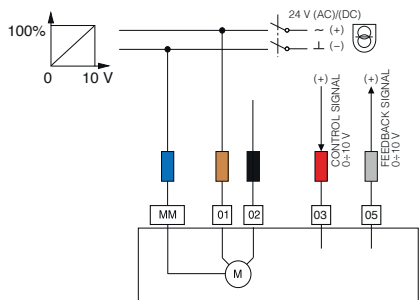
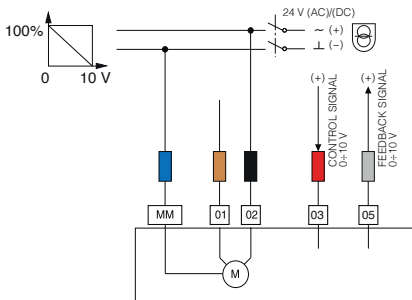
3 pt



2 pt



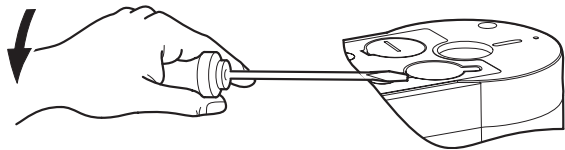
0-10 V



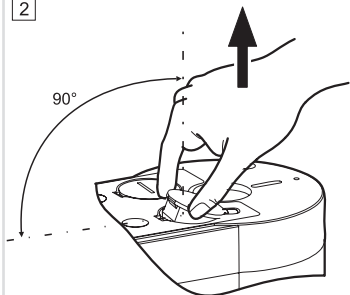
2a

Code
636004

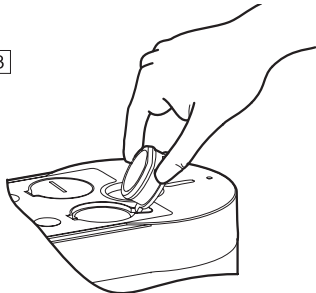
1



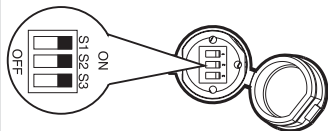
2



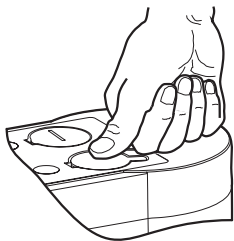
3









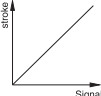
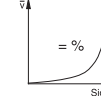

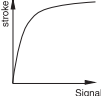
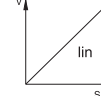
4



5



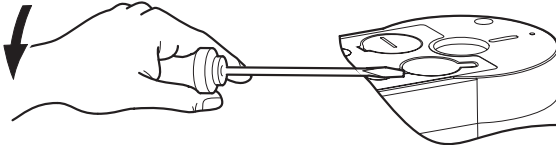
Tempo di marcia per mm Running time per mm Laufzeit pro mm Temps de marche par mm Tiempo de marcha por mm Tempo de manobra por mm Bedrijfstijd per mm	Codifica di intervento Trigger code Eingriffs-codierung Codage d'intervention Codificación de la intervención Codificação da intervenção Interventivecode	Tempo di marcia per 8 mm di corsa Running time per 8 mm flow Laufzeit je 8 mm Hub Temps de marche pour 8 mm de course Tiempo de marcha por 8 mm de carrera Tempo de manobra por 8 mm de curso Bedrijfstijd per 8 mm slag															
4,375 s	<table border="1"> <tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr><td>■</td><td>■</td><td>□</td></tr> <tr><td>On</td><td>On</td><td>Off</td></tr> </table>	1	2	3	■	■	□	On	On	Off	35 s ± 1						
1	2	3															
■	■	□															
On	On	Off															
7,5 s	<table border="1"> <tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr><td>■</td><td>■</td><td>□</td></tr> <tr><td>On</td><td>On</td><td>Off</td></tr> </table>	1	2	3	■	■	□	On	On	Off	60 s ± 2						
1	2	3															
■	■	□															
On	On	Off															
15 s	<table border="1"> <tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr><td>■</td><td>■</td><td>□</td></tr> <tr><td>On</td><td>On</td><td>Off</td></tr> <tr><td>■</td><td>■</td><td>□</td></tr> <tr><td>On</td><td>On</td><td>Off</td></tr> </table> 	1	2	3	■	■	□	On	On	Off	■	■	□	On	On	Off	120 s ± 4
1	2	3															
■	■	□															
On	On	Off															
■	■	□															
On	On	Off															

	 <p>Caratt. valvola Valve charact. Eigenschaften Ventil Caract. vanne Caract. válvula Caract. válvula Kenm. klep</p>	 <p>Config. motore Motor config. Konfiguration Motor Config. moteur Config. motor Config. motor</p>	 <p>Caratt. valvola e motore Valve and motor charact. Eigenschaften Ventil und Motor Caract. vanne et moteur Caract. válvula y motor Caract. válvula e motor Kenm. klep en motor</p>									
<table border="1"> <tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr><td>■</td><td>■</td><td>□</td></tr> <tr><td>On</td><td>On</td><td>Off</td></tr> </table> 	1	2	3	■	■	□	On	On	Off			
1	2	3										
■	■	□										
On	On	Off										
<table border="1"> <tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr><td>■</td><td>■</td><td>□</td></tr> <tr><td>On</td><td>On</td><td>Off</td></tr> </table>	1	2	3	■	■	□	On	On	Off			
1	2	3										
■	■	□										
On	On	Off										

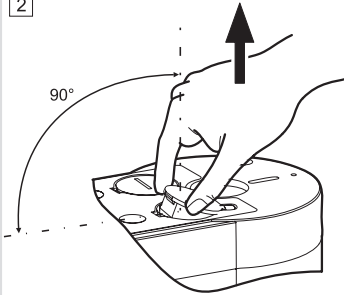
2b


Code
636014

1

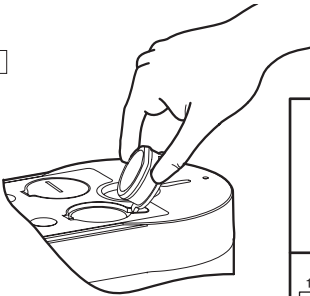






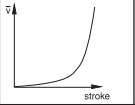
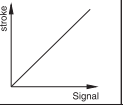
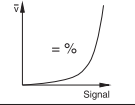
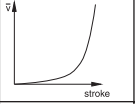
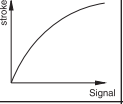
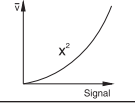
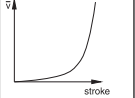
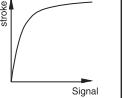
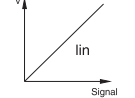
2



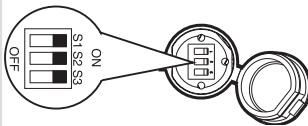
Tempo di marcia per mm Running time per mm Laufzeit pro mm Temps de marche par mm Tiempo de marcha por mm Tempo de manobra por mm Bedrijfstijd per mm	Codifica di intervento Trigger code Eingriffscode Codeage d'intervention Codificación de la intervención Codificação da intervenção Interventecode	Tempo di marcia per 8 mm di corsa Running time per 8 mm flow Laufzeit je 8 mm Hub Temps de marche pour 8 mm de course Tempo de marcha por 8 mm de carrera Tempo de manobra por 8 mm de curso Bedrijfstijd per 8 mm slag												
7,5 s	<table border="1"> <tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr><td>■</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>On</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>Off</td><td></td><td></td></tr> </table>	1	2	3	■			On			Off			60 s ± 2
1	2	3												
■														
On														
Off														
15 s	<table border="1"> <tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr><td>■</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>On</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>Off</td><td></td><td></td></tr> </table> 	1	2	3	■			On			Off			120 s ± 4
1	2	3												
■														
On														
Off														

3

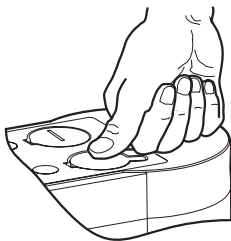


															
	Caratt. valvola Valve charact. Eigenschaften Ventil Caract. vanne Caract. válvula Caract. válvula Kenn. klep	Config. motore Motor config. Konfiguration Motor Config. moteur Config. motor Config. motor	Caratt. valvola e motore Valve and motor charact. Eigenschaften Ventil und Motor Caract. vanne et moteur Caract. válvula y motor Caract. válvula e motor Kenn. klep en motor												
<table border="1"> <tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr><td>■</td><td>■</td><td>■</td></tr> <tr><td>On</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>Off</td><td></td><td></td></tr> </table> 	1	2	3	■	■	■	On			Off					
1	2	3													
■	■	■													
On															
Off															
<table border="1"> <tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr><td>■</td><td></td><td>■</td></tr> <tr><td>On</td><td></td><td>Off</td></tr> </table>	1	2	3	■		■	On		Off						
1	2	3													
■		■													
On		Off													
<table border="1"> <tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr><td>■</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>On</td><td></td><td>Off</td></tr> </table>	1	2	3	■			On		Off						
1	2	3													
■															
On		Off													

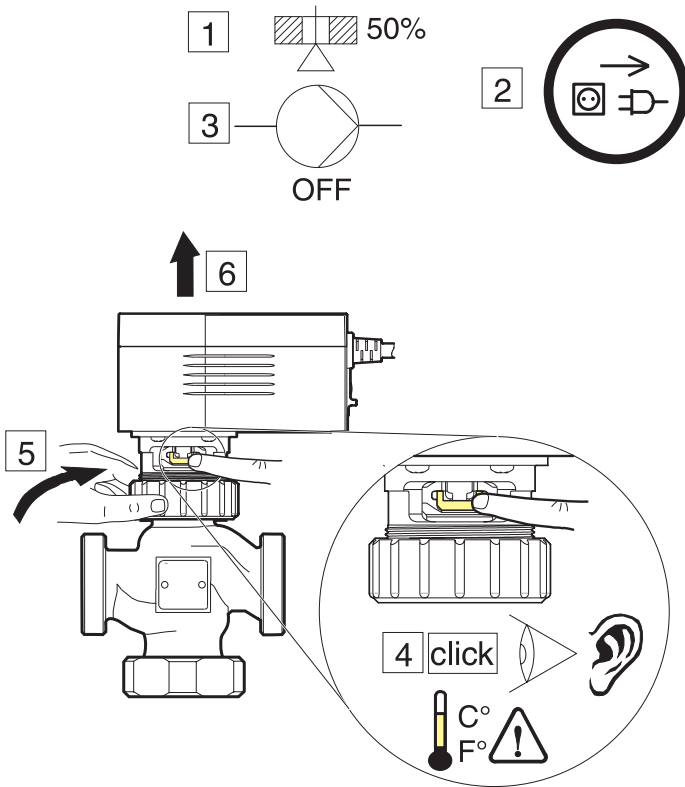
4



5



Smontaggio servomotore / Actuator removal / Ausbau des Stellmotors / Démontage du servomoteur / Desmontaje del servomotor / Desmontagem do servomotor / Demontage servomotor





AVVERTENZE PER IL CORRETTO SMALTIMENTO DEL PRODOTTO

Alla fine della sua vita utile il prodotto non deve essere smaltito insieme ai rifiuti urbani. Può essere consegnato presso gli appositi centri di raccolta differenziata predisposti dagli enti locali, oppure presso i rivenditori che forniscono questo servizio.

Smaltire separatamente un apparecchio elettrico o elettronico consente di evitare possibili conseguenze negative per l'ambiente e per la salute derivanti da un suo smaltimento inadeguato e permette di recuperare i materiali di cui è composto al fine di ottenere un importante risparmio di energia e di risorse.

Per rimarcare l'obbligo di smaltire separatamente gli apparecchi elettrici ed elettronici, sul prodotto è riportato il marchio del contenitore di spazzatura mobile barrato.

LASCIARE IL PRESENTE MANUALE AD USO E SERVIZIO DELL'UTENTE
SMALTIRE IN CONFORMITÀ ALLA NORMATIVA VIGENTE

IMPORTANT INFORMATION FOR CORRECT DISPOSAL OF THE PRODUCT

At the end of its working life, the product must not be disposed of as urban waste. It must be taken to a special differentiated waste collection centres set up by local authorities or to dealers providing this service.

Disposing of an electric or electronic appliance separately avoids possible negative consequences for the environment and health deriving from inappropriate disposal and enables the constituent materials to be recovered to obtain significant savings in energy and resources.

As a reminder of the need to dispose of electric and electronic appliances separately, the product is marked with a crossed-out wheeled dustbin.

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR THE USER
DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION

WICHTIGER HINWEIS FÜR DIE KORREKTE ENTSORGUNG DES PRODUKTS

Am Ende seiner Nutzzeit darf das Produkt NICHT zusammen mit dem Siedlungsabfall beseitigt werden.

Es kann zu den eigens von den städtischen Behörden eingerichteten Sammelstellen oder zu den Fachhändlern, die einen Rücknahmeservice anbieten, gebracht werden. Die getrennte Entsorgung eines Haushaltsgerätes vermeidet mögliche negative Auswirkungen auf die Umwelt und die menschliche Gesundheit, die durch eine nicht vorschriftsmäßige Entsorgung bedingt sind. Zudem ermöglicht wird die Wiederverwertung der Materialien, aus denen sich das Gerät zusammensetzt, was wiederum eine bedeutende Einsparung an Energie und Ressourcen mit sich bringt. Zur Erinnerung an die Verpflichtung, die Elektrohaushaltsgeräte getrennt zu beseitigen, ist das Produkt mit einer Mülltonne, die durchgestrichen ist, gekennzeichnet.

DIESE ANLEITUNG IST DEM BENUTZER AUSZUHÄNDIGEN
DEN GELTENDEN VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEND ENTSORGEN

AVERTISSEMENTS POUR L'ÉLIMINATION CORRECTE DU PRODUIT

À la fin de sa vie utile, ce dispositif ne doit pas être jeté dans les déchets ménagers. Le déposer dans un centre de tri sélectif agréé par les organismes locaux ou auprès d'un revendeur assurant ce service.

La collecte sélective d'un appareil électrique ou électronique préserve d'une part l'environnement et la santé et permet d'autre part de récupérer les matériaux qui le composent dans un souci d'économie de l'énergie et des ressources.

Pour rappeler qu'il est impératif de trier séparément les appareils électriques et électroniques, un pictogramme représentant une poubelle barrée a été reproduit sur le dispositif.

LAISSER CE MANUEL À DISPOSITION DE L'UTILISATEUR
METTRE AU REBUT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

ADVERTENCIAS PARA LA ELIMINACIÓN CORRECTA DEL PRODUCTO

Al final de su vida útil, el producto no debe desecharse junto con los residuos urbanos.

Llévelo a un centro autorizado de recogida diferenciada o al comercio donde lo ha adquirido, si presta este servicio.

Desechar por separado un aparato eléctrico o electrónico permite evitar consecuencias negativas para la salud y para el medioambiente derivadas de una eliminación incorrecta, así como recuperar los distintos componentes con un importante ahorro de energía y de recursos.

Para destacar la obligación de desechar por separado los aparatos eléctricos y electrónicos, el producto lleva el símbolo del contenedor tachado.

ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO
DESECHAR SEGÚN LA NORMATIVA LOCAL

ADVERTÊNCIAS PARA A ELIMINAÇÃO CORRECTA DO PRODUTO

No fim da sua vida útil, o produto não deve ser eliminado juntamente com os resíduos urbanos.

Pode ser depositado nos centros especializados de recolha diferenciada das autoridades locais ou, então, nos revendedores que forneçam este serviço. Eliminar separadamente um electrodoméstico permite evitar possíveis consequências negativas para o ambiente e para a saúde pública resultantes de uma eliminação inadequada, além de que permite recuperar os materiais constituintes para, assim, obter uma importante poupança de energia e de recursos.

Para assinalar a obrigação de eliminar os electrodomésticos separadamente, o produto apresenta a marca de um contentor do lixo com uma cruz por cima.

ESTE MANUAL DEVE FICAR À DISPOSIÇÃO DO UTILIZADOR
ELIMINAR EM CONFORMIDADE COM AS NORMAS EM VIGOR

BELANGRIJKE INFORMATIE VOOR DE CORRECTE VERWERKING VAN HET PRODUCT

Aan het einde van zijn nuttig leven mag het product niet samen met het gewone huishoudelijke afval worden verwerkt.

Het moet naar een speciaal centrum voor gescheiden afvalinzameling van de gemeente worden gebracht, of naar een verkooppunt dat deze service verschaft.

Het apart verwerken van een elektrisch of elektronisch apparaat voorkomt mogelijke negatieve gevolgen voor het milieu en de gezondheid die door een ongeschikte verwerking ontstaan en zorgt ervoor dat dematerialen waaruit het apparaat bestaat teruggewonnen kunnen worden om een aanmerkelijke besparing van energieën grondstoffen te verkrijgen.

Om op de verplichting tot gescheiden verwerking van elektrische en elektronische apparaten te wijzen, is op het product het symbool van een doorgekruste vuilnisbak aangebracht.

LAAT DEZE HANDLEIDING TER BESCHIKKING VAN DE GEBRUIKER
AFDANKEN IN OVEREENSTEMMING MET DE GELDENDE VOORSCHRIFTEN

PACKAGING



Manufactured by SAUTER
Im Surinam 55, CH 4016 Basel